

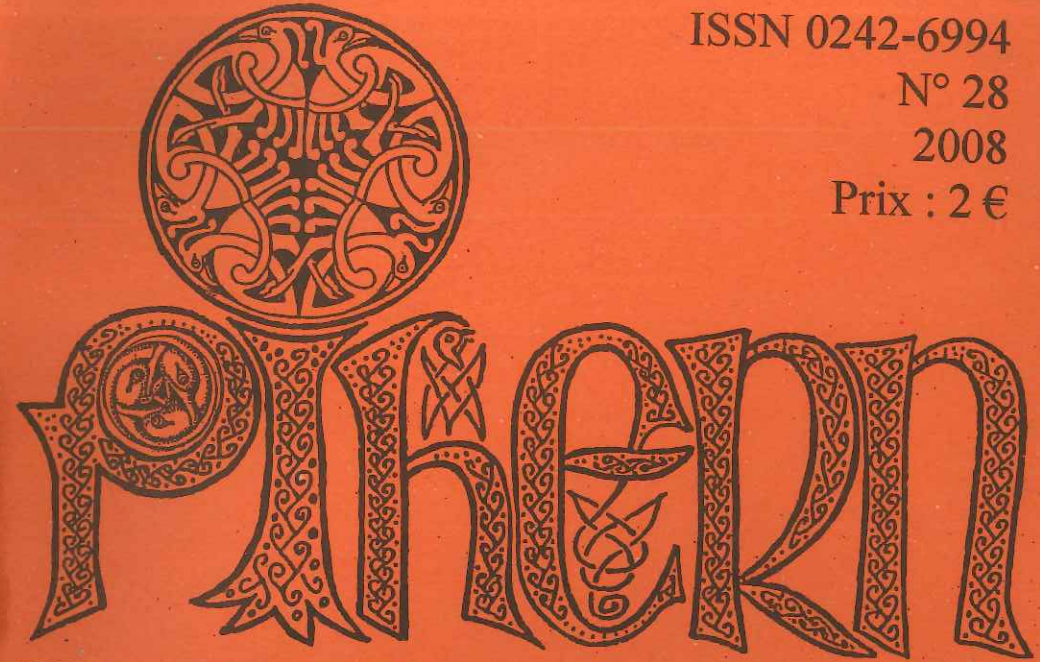


ISSN 0242-6994

N° 28

2008

Prix : 2 €



REVUE

Vantyé



Graphie Vantyé du Préchë Mitaw

Dernière version 2008

« à » : est un "a" ouvert ; « â » : est un "a" fermé ; « ô » : est un "o" fermé.

« an » & « on » : se prononce comme en français

« en » : se prononce comme tout ce qui en français s'écrit : "in, ain, cin, un".

« enw » : se prononce comme si en français c'était écrit "ainhou" mais prononcé en une seule syllabe, ex : "grenw" (grand), "Jeow" (Jean).

« aa », « oo », « ee » : se prononce comme "an", "on", "ain" en français. On écrit ainsi quand ces sons nasalisés sont suivis d'un M ou N se prononçant. Ex. : "Jaan" (Jeanne) "boon" (bonne) "peen" (peine) "jeemëy" (jamais). On peut aussi écrire "chmeez" (chemise) au lieu de "chmenz", ou "preez" (prise) au lieu de "prenz" car par endroits « ee » peut se prononcer comme le "ee" anglais, c'est à dire "i".

« ë » : commé "eu" dans "fleur", "saveur", ou « e » dans « le », « de ».

« kh », « gh », « nh » : le "h" qui suit "k", "g", "n", signifie que chacune de ces consonnes est palatalisée, c'est à dire qu'on les prononce en rapprochant la langue du palais. Le français ne palatalise que le "n" et l'écrit "gn", ex. : "gagner". On peut conserver "gn" pour écrire le "n" palatalisé afin de ne pas trop dérouter le lecteur, mais il vaut mieux utiliser un système identique pour les trois consonnes concernées "k", "g", "n". Dans les textes mitaw on pourra trouver écrit "mâreegn" (femme mariée), "reegn" (reins), « peegn » (peigne) etc...

« g » & « s » : ces deux consonnes sont toujours dures, comme dans "gain" et "sain". Pour le la prononciation douce il y a « j » et « z ».

« ây », « ày », « ëy », « üy », « ouy », « iy » : dans tous ces cas "y" est une consonne, ce n'est jamais la voyelle "i"; ex. : « dépëy » (depuis), « fiy » (fille).

« w » : usage du "w", pour remplacer le "oi" français nous écrivons « wa », ex. : "wazé" (oiseau), pour "aou" nous écrivons "aw", ex. : "myaw" (miaou).

Les lettres L, T, R, S sont doublées surtout en fin de mot quand ils suivent des "e", "o", "a" ouverts, ex. : "yell" (elle), "Marsell" (Marcel), "myett" (miette), "kârott" (carotte), "sott" (coquette), « oss » (os) "pall" (pelle), "err" (air), "ferr" (fer); ne sont pas doublées si ces voyelles sont suivies de 2 consonnes distinctes, ex. : « pert » (perte). Le N est doublé dans "lapinn" (lapine), "épinn" (épine), "farinn" (farine), etc... Q & X ne sont pas utilisés.

PIHORN

la VOIX du PAYS MITAW

REVUE TRILINGUE DE L'ASSOCIATION VANTYÉ

64 ROUTE DE DERVAL 44290 GUÉMÉNÉ-PENFAO

SOMMAIRE □ TAOLENN

- Page 2 La Morr an Fass, Ujeen Cogrel (texte en mitaw)
Page 3 Lë Grenslë, Ujeen Cogrel (texte en mitaw)
Page 4 Lë Kou d' Senw, Ujeen Cogrel (texte en mitaw)
Page 5 Lë Menwtë an Pyaw dë Tawp, Ujeen Cogrel
Page 7 Saint Matthieu et la Bretagne, Donwal Gwenvenez
Page 9 Révision toponymique, Yann Mikael.
Page 13 Dictons et Proverbes, Y.Mikael & Ujeen Cogrel
Page 16 Jésus n'était pas Juif, Donwal Gwenvenez
Page 18 Deux mots bretons du Préchë Mitaw, Yann Mikael
Page 20 Les noms de famille bretons, Donwal Gwenvenez
Page 22 Ar Blouzenn hag an Treust, Yann Mikael
Page 24 Un lecteur nous écrit.
Cover 2 : Graphie du Préchë Mitaw
Cover 3 : Un document signifiant



Responsable Publication : Jean-Marie MICHEL Périodicité Annuelle

Prix du numéro : 2 € - Abonnement pour 2 numéros : 5,50 €

Dépôt légal : 2^{ème} trimestre 2008 - N° ISSN 0242-6994 - Numéro 28

Imprimé par la revue - On peut régler en timbres à 0,55 € (lettre 20gr)

Règlement à : Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN

La Morr an Fass

Jè lâ noomrè Viktorinn, ell avé à peu prèy karrenwt enw, en boonom k'on aplè Jélyen, é pi twé kënyaw. Tou allé don pour lè myeu. Du Tahen, la feemiy s'té enstalléy à la Kouléy-Fértây, pâ leegn dé Ligenwson.

La fôrèy du Gav, tout à kouté, a toultan étè lè geegn-pen dé bwâzyè, é ell lè fé korr a-nè. Sè jou-là Jélyen tē parti an fôrèy avék son vâyzen Frenwswé ! Denw la sâyrèy Viktorinn atizè yell son feu d'chëminèy denw sa mézon pour fér é deuz oom een boon ékwèllèy dè soup dè chou verr, avék dé navyaw, dé rutaw, é ben sur en morsé d'larr sallé, sorti du châyè.

La port à husé tē à màytyè ouvert. Khi s'è-ti k'a poussé Viktorinn à érgardè drorr ? Vantyé ben en bru dè roulman d'een atlày ki tërsoonè denw la ru anpyéréy. La nè châyè dousman. Ell a vu d'en sèl kou lè chfaw é la chërett dè son boonom ésyéréy à màytyè par la lenwtern ankèrwèy à la ridell pour signallè l'atlày.

Ell é sorti pour vér dè pu prèy. Denw la chërett een oom tē li allonjè. Sa tē son Jélyen. S'k'ell avé vu si nettman, d'en sèl kou avé disparru. Ébobèy pour dè vrây, ell é réstèy là, choomèy, é pi ell a wi ô leegn su la rout lè bru d'een chërett ki, bërdi-bërdenw, sè rapèrchè.

Sa tē lé deu bwâzyè ki èrvéné dè lou journèy an fôrèy. Jélyen tē là, ben vivenw. Viktorinn sè di an yell-meem « J'è vu l'Enwkou¹, s'è sur ! Sa n'è pâ Dyeu possib, kenwt meem ? » La soup menwjèy, Viktorinn rakonti à soon oom s'k'ell avé yell vu. Sur sé grenw-dyeu ell avé ben vu ! Jélyen son oom an pyeen senwtè : rêd-morr, étenwdu denw lè fon d'la chât ...

Ell lè pèryi, é èrpèryi, dè n'pwen èrtournè an fôrèy lè landmen, ô mwen pour en jou, Jélyen nè vli-li ren wi. Pour li sa tē dé vizyon dè boon foom bigott ! É sa n'tè pâ à karrenwt enw k'i tē pré à vér la morr an fass !

Senw ékoutè sa mareegn, lè landmen il èrtourni à son chenwtyè, toultan akonpegnè du vâyzen Frenwswé. Denw la sâyrèy, ékoutenw tou lè bru, Viktorinn ghétè yell lè rtour dé deuz oom...

¹ Enwkou : en breton « Ankou », la mort personnifiée.

A la meem our kë l'jou d'avenw, léz atlày dé bwâzyè antrit denw la ru, bërdi-bërdenw ; Frenwswé rammnè lé deu chfaw : denw la pèrmyér chërett Jélyen tē allonjè senw viy. L'Enwkou tē pàsè par là. Jélyen mawgër sé karrenwt enw, é sa boon senwtè, avé li vu la morr an fass. Sa foom Viktorinn l'avé yell vu, deu sâyr dèrenw...

D'après un récit oral de Jean Debeix et de Michelle Picot

Ujeen COGREL

Lè Grenslè

Sa tē la sézon du feegn, é pour lè fawchè, lè sèchè, é lè rantrè denw èl sènâ, lé fermyé mobilizè lé vyeu à la rtrèt, lé mareegn ki n'avé pu d'garsây à s'okhupè, é pi lé kënyaw khi pour sèt sézon dè bouhalri n'allé pu à l'èkoll.

Sè jou-là i fèzè chaw, sa santè meem l'orrây : du tan d'sézon kây ! Yawm, en dé fermyé dè Kweenèryon avé li anbawchè tout sa feemiy, sé twa kënyaw, é Mattaw èl baw-pér, ki syochè à patt kâsèy à kawz dè sé rumattis.

N'y'avé ousi Odett, vèv dèpèy si mwé, pour yell sa tē putou een délivrenws ! Son boonom lâ battè tou lé jou, ou presk. Ell avé baw huchè, ou ben ésayè d'sè sawvè, i kontinwè koom si dè ren n'été, par pyézi chèben ?

Yawm, à la màytyè dla ràysyèy, pèryi son mond à bufé een myett pour sè rafréchi en pti, tou sa à l'onbèr d'een bwèy èd sawd, ben fèyu. É vla tou nout mond enstallè, lè khu su l'erb fréch ! La bollèy èd sit servi par Yawm pàsè yell dè l'en à l'awt, pour étenwchè la sây dé goulèy désèchè.

É pi ton d'en kou, vla-ti pâ k'en grenslè² s'apèrchi, par pèti saw, dé khett à Odett. Yawm lè vâyi ben Il ousi « T'à dla vizit ma fiy ! »

Lè syochou d'baw-pér dooni li ousi soon avi : « S'è ton boonom ki èrvyen t'vwèr ! S'è vrây, lé vyeu, lé pu vyeu k'mây, dizé-yeu denw èl tan kë lé syen ki son morr èrvèn denw la pyaw d'een bét : en chyen, en cha, en mouton, een vach, é pourkây pâ en grenslè ? »

² Grenslè : grenouille grise des prés.

Yawm vlu Il oussi pyasé son mo : « S'é vantyé vrày és kè di Mattaw, ton boonoom vyen-là pour sé débyâmé, vu kè kenwt meem i t'a mnè la vïy dur. Mattaw an rmi en pti pu : « Èrgard-lè ben stè fâyi grenslè, s'é ton boonoom, j'an sè sur, mé koom il é là, i n'faw pu aan avày pou ! I n'va pwen fèr son mëchenw, n'è pâ pou ! »

Odett èrgardi lè grenslè, é pi lé deuz oom ki avé l'err d'ét sur dè s'k'i dizé, Odett a korr èrgardé een fâyi d'pu lè fâyi grenslè ki n'boujè pu à koutè d'sé khett. É pi é s'é èrvüy ô pyè dl'échèl ki montè ô snâ, an dsu du tày é vach, é son boonoom, en syeu antèr sé paw, ki krèyè-li, chëben, batt du byé-này, mé sa tè yell, Odett, ki èrsèpè lé kou, an huchenw, mé é tè kwensèy antèr lè mur é lé bâro dl'échèl, senw pouvày sè sawvè....

D'en sël kou é s'èrchoomi, lé zyeu allumè dè kolerr, ell anpoogni en brô ki tè à portèy d'sa men, é dè tout sé fors é l'abatti su l'grenslè ! É pi ell l'anpoogni par een patt, ou du mwen par s'k'il an rëstè, é lè chtï denw l'arrô d'feegn ki vnè d'ét fè !

- Si sa tè l'oom à Odett, s'é sur k'i n's'an rmettra pâ ! » di Yawm ki du meem kou tè-li dëvnu sonjou. Alé ! On bày een awt bollèy, avenw k'éd s'èrmett à la bouhalri ! »

Ujeen Cogrel

Lè Kou d'Senw

A Juzè, lè vilàyj èyou kè j'sè né, i s'é pâsè dé tâ d'chouz denw la vïy dé jan, dé afér pâ beenall, mé ki té denw la vïy dè tou lé jou !

Jenw-Mari avè-li een bourdri dè twa ou katt vach, don deu ki té dërsèy pour chërwè é préparè la tér, sa tè assè pour nourï een foom é twa kënyaw. Dé pyès dè tér in n'avè ô katt kwen dla frâri, Mett lé vach à pét é chërwè denw een awt pëtït pyès, sa l'fèzè voyàyjè, mé sa tè denw séz abitud. Fawchè l'trèf é l'rammnè pour swengnè vach é boddyaw, senwz oubliyé lé lappen, sa tè een okhupâsyon dè tout la mattinëy, een fâyi sur deu...

Justëman en jou, verr nèf ou diz our, Jenw-Mari èrvéné li ô sa pyolèy èd trèf, denw sa chât aamnèy par sé deu vach, deu Nenwtèz ben sur. Jenw-Mari ô son aghuyon su l'épawl marchenw dvenw é ankouràyjenw son attlàyj : « alé... ale... lé fïy... »

Pour s'an rvèni ché lu i pâsè an pyen mitenw du vilàyj, hétenw pour li sè jou-là ... I pâsi just dëvenw la mézon à Lewi, li ki an sortè avèk en kallô d'pen é en morsè d'larr dësu avèk l'entansyon d'kâsè la kroun an bëvenw

een bollèy èd sit ô khu dla bârik... Lèwi arè senw dont envitè Jenw-Mari à partàyjè la bollèy avèk li, mé deem, i n'an yu pâ l'tan !

Paskè i vâyi son vâyzen chër koom een mott an travé dla vâ, dvenw sé vach attlèy ki sè son arrettèy sitou. Lèwi pôzi son kallô é son larr su l'syè dsa port... I s'mi à kourir ô son koutè ouvèrr denw la men, Jenw-Mari tè tou rouj, lé zyeu à la grenwd-ou, é à rvé : s'é en kou d'senw sonji Lèwi. Dërenw il anpoogni la tèt à Jenw-Mari, é ô son koutè been afillè, i li koupi propp èl bâ d'een orrày... I li tourni la tèt dè l'awt koutè é bézi la deuzyeem orrày itou. Èl senw pisè Bon-Dyou, pâ rouj, mé nàyr

Sen minut aprèy, Jenw-Mari s'é èrchoomè, en pti ébobbè s'é vrày... mé pour s'èrmett il a bu senk bollèy ô khu dla bârik à Lèwi...

S'é en pti vâyzen k'avè li een bisiklett ki s'en fu kri l'mëdsen à Ghëmnè. I ven denw la ràysyèy, Jenw-Mari tè een myett làsè, mé sa allè...

L'mëdsen l'awskulti d'mod, é pi i li di : « Vou pouvè dir merci à vout vâyzen ! An vouz ékourtenw léz orrày, i vouz a sawvè la vïy, senw sa prëzenws d'èspri vou sèryé morr é ben morr à l'our k'il é ! I n'y'a ren d'pu sur !

Jenw-Mari è morr dèpèy lontan, d'een awt kou senw korr, mé deem ès kou-là, n'y'avè persoon pour li koupè lez orrày...

Ujeen Cogrel

Lè Menwtè an Pyaw dè Tawp

Enwjëlïnn tè yell een bell fïy dè vent enw. È tè chenwbëryér ché Monsyeu Blen, en grou propriyéterr dè la parwès. Il avè tout een triktayèy dè doomestik é d'oom dè men! Denw tou s'pèti mond-là, n'y'avè en tawpyè, surtou l'ètè, mé ki tè oussi serkèlyè, é pi een myett toonèlyè l'ivèrr. Fabyen péskè sa tè son non, avè ben sur èrmarkè la beïl Enwjëlïnn ! Pâ tro hardi tou deu, i s'son kenwt meem apèrchè l'en dè l'awt pour préché dla pyèy é du baw tan! È aprèy iz on préché dè yeu-meem, i son allè é ball dè noss ansanb. Lé vèy koomér lé vâyé déjà maryè !

S'é vrày kè sa allè arivè, mé fallè avèrti lé Pér é Mër dè chak koutè, é surtou l'propriyéterr, en patron dè ét avèrti du maryàyj èd sé jan...

Lê bru avê kouru kê Enwjëlenn arê yu koom kado d'noss dë la parr dë son proomi tawpyë en menwtë an pyaw dë tawp, lé tawp il an përnë assë ! Mé kenwt meem il an fallë, é sa allë roognë su son geejn-pen, mé kenw on em on n'kont pâ...

Monsyeu Blen avë wi tou sa, é i sonji kê sa fiy pâ tro avnenwt sé vrà, sa liz arë arenwje sa minn é soon allur, pour la maryë s'arë vantyë étë pu fasil... La kondisyon a étë pozëy : « Tu më trouv assë d'tawp pour fër en menwtë à ma fiy, é j'të fë té noss, é j't'ofër een mézon pour vou lojë tà è ta futur mâreegn » ! Fabyen juri à par li, li ki vlë fër s'kado-là à sa futur foom... Enwjëlenn. lê konsoli : « Lés fër, aprëy tou, en menwtë dë meem j'an frë kày ? Een écharp më sufira ben pour lé grenwdz ôkâzyon ! Doon lé pyaw dë tawp si sa li fë pyëzi, é pi érfuzë sa srë dé kou à s'fër mall vwër ! É sa s'fi d'meem.

Fabyen é Enwjëlenn së son maryë, kat kënyaw son né, la vi a pâsë senwz istwër ! La fiy du monsveu në s'é yell jeemëy maryëy, pourtenw ê s'pouyë, dimenweh é jou d'fët, denw son menwtë an pyaw dë tawp, é ell an té loryeuz : s'é putou râr së kày-là ! Mé on di souvan kê la défrok në fë pâ l'mween ! La fiy à Monsyeu Blen n'a pâ trouvë chawsur à son pyë ! Stila é morr d'en kou d'senw, soon érityër s'é yell défréchi, é l'menwtë oussi ! Antër tan lé raporr antër mét é vâlë avë yeu chenwjë, lé jan dizé ben pu souvan s'k'i sonjé...

Madmwézell Blen, avék ël tan, n'avë pâ anbooni son mawvé karrakterr ! Lé chenwbéryër dizé à ki vlë ben wi kê pour li doonë à menwjë fallë la sèrvi ô bou d'en bro ! É fi chëben lé frë dé nouvell libertë, yell ô son menwtë së fi surnoomë : « Madeem Pyaw-d-Tawp », é sa jusk'à la fen d'sa viy ! Fabyen a sonjë souvan k'il avë yu ràyzon dë wi lé dir dë son Enwjëlenn ki avë yell gardë soon écharp ! Fabyen avë vlu fër en kado, il aan avë étë anpozë ! Lé menwtë an pyaw d'tawp avë étë su l'dou d'een pu rich kê sa jeen foom ! A vwër pasë la dnmwézell, métrëss dé lyeu, la goul fromëy prêt à mord, Fabyen n'ërgretë ren : « Bonswar Madeem », k'il lâ saluë, mé à li meem i s'ërdizë : « Bonswar Madeem Pyaw-d-Tawp ».

Un clin d'œil à Dédé qui a été un voisin joyeux-luron pendant dix ans à qui je dois cette histoire vécue, rapportée par sa mère dans sa jeunesse.

Ujeen COGREL

St Matthieu et la Bretagne

Un certain nombre de noms de famille bretons sont d'origine biblique, comme dans toute l'Europe d'ailleurs, du fait de sa christianisation générale. Donnés d'abord comme nom de baptême, ils sont devenus par la suite nom de famille quand ceux-ci se sont fixés, tout comme des noms de famille, typiquement bretons, comme *Tanguy, Even, Conan, Denoual-Donval, Morvan, Jezequel-Gicquel, Tual, Rioual-Rival, etc...* ont d'abord été des noms de baptême. Parmi les personnages de l'ancien Testament on peut citer *Abraham, Jacob, Tobie, Jonas (Jaunasse), Samson, David, Daniel, Salomon* ; pour ces quatre derniers il y a une raison particulière : ils sont aussi des noms de saints bretons. St *Samson* fut le fondateur de l'évêché de Dol ; St *David*, patron du Pays de Galles, serait né en Bretagne à Dirinon (29) ; St *Daniel*, 1^{er} évêque de Bangor au Pays de Galles est l'éponyme de Ploudaniel (29) et Tredaniel (22) et aussi patron de la frairie de Dastres en Guénouvry (44) ; St *Salomon*, roi de Bretagne, mort assassiné en 873, est surtout connu sous la forme bretonne de son nom : *Salaim*, et autres variantes : *Salaven, Selaven*. Les noms des apôtres sont tous présents, sous différentes formes, bretonnisées ou pas : *André, Andreo, Barthélémy, Berthélé, Berthéléme, Jacq, Philippe, Philip, Phelip, Pierre, Pedron, Pezron, Peron, Simon, Thomas, Thomazo, Jean, Jan, Le Jan, Mathias, Mazéas, Héas, etc...*

Mais parmi les douze apôtres, c'est certainement le nom St Matthieu que l'on retrouve le plus dans les noms de famille de ce type. Le nom s'est adapté à la langue bretonne en suivant son évolution selon les différents dialectes. La forme classique en breton unifié est *Mazhev* (prononcer *Mazhéw*, ce qui rappelle la forme latine *Matthaeus*) que l'on retrouve comme nom de famille sous la forme écrite, sans « h », de *Mazéo*, doublée d'une forme francisée au final, de *Mazéau*, qui a tendance à perdre son « é » et à se prononcer *Mazo*. Une autre forme est *Mazé*, où le « o » a chuté, on la rencontre dans toute la Bretagne, mais surtout en Léon et Cornouaille. Une autre forme est *Mahéo*, qui rappelle *Mazéo*, mais là c'est le « z » qui a chuté, laissant la place au seul « h » d'origine ; cette forme est surtout présente dans le Morbihan ; à son tour *Mahéo* a évolué et perdu son « o » final en devenant *Mahé* ; c'est la forme la plus usitée en Bretagne : 409 en dpt. 29, 779 en dpt. 22, 802 en dpt. 56, 405 en dpt. 35 et c'est de loin la Loire Atlantique la plus riche de ce patronyme : 1322 occurrences à l'annuaire du téléphone. Une dernière forme, dérivée de *Mahéo*, est *Maho*

doublée le plus souvent de l'article français « Le ». *Le Maho* est surtout présent dans le Morbihan, 139 occurrences à l'annuaire téléphonique.

A cette foison de patronymes bretons, dérivés du nom de l'évangéliste Mathieu, il y a bien sur une raison, et je crois qu'elle est rapport avec ce lieu, à l'extrémité de la Bretagne, et que l'on nomme *La Pointe St Mathieu*. Voici pourquoi elle porte ce nom, tel que l'histoire en est rapportée dans *Buhez ar Sent* (La Vie des Saints) de Yann-Vari Perrot, publié en 1911, à Morlaix, chez A. Le Goaziou.

Quand les Apôtres prirent chacun leur partie du monde pour y prêcher la Foi, St Matthieu alla en Ethiopie et là il versa son sang pour Jésus-Christ. Son corps fut enseveli au Caire, capitale de l'Egypte, où il resta quelque huit cent ans. Au 9^{ème} siècle quand le pays tomba sous le pouvoir de gens non chrétiens (les Musulmans) St Matthieu souhaita voir ses reliques s'en aller dans un pays chrétien.

C'est alors qu'il apparut à des marchands bretons qui étaient allés au Caire, et il leurs dit en breton : « De quel lieu êtes-vous, mes frères, et pour quoi êtes-vous venus ici ? »

Ils lui répondirent : « Nous sommes des Bretons qui courrons le monde en faisant les marchés ».

L'Apôtre leurs dit alors qu'il était, et leurs ayant fait savoir où était son corps il les pria de l'emporter avec eux dans leur pays.

Les marchands Bretons firent comme il leurs avait été demandé ; ils trouvèrent la tombe du saint, en retirèrent avec respect ses reliques qu'ils portèrent à leur bateau, et aussitôt mirent les voiles au vent pour rentrer en Bretagne.

Ils firent route rapidement car le temps fut pour eux du plus beau. Quand ils arrivèrent dans le Léon ils firent savoir à leurs compatriotes quel trésor ils ramenaient avec eux ; Salomon qui était roi de Bretagne en ce temps-là vint au port avec les plus grands seigneurs du royaume pour accueillir les saintes reliques. On essaya de faire accoster le navire, mais on eu beau tirer pour le faire approcher du quai, il ne bougeait pas du tout. C'est alors que Riwallon de Cornouaille, le plus puissant seigneur de Bretagne, dit au roi :

- Sire, dit-il, vous connaissez cette mauvaise coutume qu'il y a dans ce pays. Quand une famille ne peut pas payer le droit qu'elle doit au roi, on prend deux ou trois enfants de cette famille et on les vend comme esclaves à des étrangers qui viennent dans ce port, et on met l'argent qu'on touche pour eux à payer le droit. Cette coutume barbare a fait donner à ce lieu le nom de Porzh-Keinvan (port des lamentations), c'est sans aucun doute ce

qui déplait à St Matthieu. Supprimez cette coutume, seigneur roi, et consacrer désormais à St Mathieu ces malheureux enfants qui étaient séparés de leurs parents et vendus pour s'en aller loin de leur pays. Dès que vous aurez fait cela, le saint apôtre sera content de descendre parmi nous.

Salomon jura sur les reliques du saint de faire ce que lui demandait le seigneur Riwallon ; aussitôt, léger comme un oiseau, le navire accosta au quai. Le corps de l'apôtre fut porté à terre en grande cérémonie et on construisit pour le recevoir une belle église qui fut nommé Loc-Maze, Penn ar Bed (St Matthieu du bout du monde).

Les reliques de St Matthieu ne restèrent même pas cent ans en Bretagne ; elles furent enlevées par des pirates et en 954 on entendit parler d'elles à nouveau, elles étaient arrivées à Salerne dans le sud de l'Italie. Pour les héberger on construisit une nouvelle église qui fut consacrée en l'an 1085 par le grand pape Grégoire VII.

Par contre, la légende donne une version un peu différente. Alors que le bateau approchait du rivage une tempête épouvantable se déclancha qui envoya le bateau tout droit sur un rocher. Les matelots pensèrent que tout était perdu quand le bateau heurta le rocher, mais c'est lui qui se fendit pour laisser passer le navire avec les précieuses reliques. St Matthieu devait veiller au grain.

A la pointe St Matthieu il ne reste plus que les murs de l'église ruinée, mais ces ruines sont belles et elles donnent une idée de ce qu'a été cette église. La venue en Bretagne des reliques de St Matthieu, apôtre et 1^{er} rédacteur de l'Evangile de Jésus-Christ, a dû être un événement important à l'époque - tous les pays n'ont pas eu cet honneur - c'est pourquoi je pense que tous ces noms de familles dérivés du nom breton de St Matthieu, sont en rapport avec cet événement survenu il y a plus de mille ans.

Donwal Gwenvenez

Révision Toponymique

L'interprétation de certains noms de lieux, ne peut se faire qu'au conditionnel, en donnant éventuellement plusieurs solutions possibles ; autrement dit, l'étude toponymique est souvent le domaine de l'hypothèse, et il ne faut pas refuser, quand de nouveaux éléments se présentent, de remettre en cause ce que l'on avait proposé auparavant. Ainsi, je voudrais revenir sur quelques toponymes précédemment étudiés.

Bargaigne & Gascaigne en Guéméné-Perfao

Ces deux toponymes ont la particularité d'avoir des syllabes finales presque identiques : « -gaigne & -caigne » ; la 1^{ère} ayant subi un adoucissement de la consonne initiale, cela pourrait donc être le même mot. « **Bargaigne** » contient sûrement le mot "barr" (sommet, cime), plus un autre mot qui pourrait être "kenec'h" (hauteur, colline), le lieu s'y prête, mais si on le compare avec « Coisquenet » en Guéméné qui lui contient ce mot, soit : « koad + kenec'h » on voit que l'évolution est différente, ou encore « Queneux » en Sion-les-Mines qui est simplement « kenec'h » (colline). Je pense donc à un autre mot qui pourrait être simplement « ken » (beau) que l'on retrouve dans le breton « kened » (beauté). Sans la palatalisation du « n » nous aurions « Bargaine » ce qui rendrait la signification plus claire, donc « Bargaigne » pourrait vouloir signifier : « beau sommet ».

« **Gascaigne** » c'est le nom d'un village, mais c'est aussi le nom d'un ruisseau, on dit « Le Ruisseau de Gascaigne » mais ce doit plutôt être le ruisseau qui a donné son nom au village, car dans ce nom « Gascaigne » il doit y avoir le mot breton « gwazh » (ruisseau) + « ken » (« beau », adjectif). Ainsi ce serait le « beau ruisseau ». Anciennement le nom a pu être écrit « Guascaigne », mais comme en français un « u » après un « g » ne se prononce plus depuis longtemps, il a été supprimé.

« Pierric » origine du nom

Le nom « Pierric » fait penser à la « pierre », d'autant plus qu'on y a extrait pendant longtemps de la pierre d'ardoise. Le Cartulaire de Redon nous fournit toutefois certains renseignements. En 1133, Gwegon, seigneur de Blain, fit don de sa terre de Ballac en Pierric aux moines de l'Abbaye de Redon. L'acte de donation est noté au folio 24 du cartulaire, et il est précisé que cela fut fait : « In ecclesia sancti Guengari, sita in parrochia Pirric » (en l'église saint Gwengar, situé dans la paroisse de « Pirric »). La forme ancienne était donc « Pirric » et là nous voyons que cela n'a rien à voir avec la pierre mais avec les « poiriers ». En breton un lieu planté de poiriers se dit « perec » mais en vannetais on dit toujours « pirc » forme première. Je pense que c'est ce mot-là que nous avons avec « Pirric », le « e » de « -ec » devient « i » par contamination, fait courant en breton, car je doute que ce soit le diminutif « -ic ». A noter qu'en 1133 l'église de Pierric était déjà sous le vocable d'un saint breton, « Gwengar » et que c'est St Gwenolé qui l'a remplacé, sans doute à cause du miracle de la fontaine du Pas du Saint.

Trélican en Auessac

« **Trélican** » est un toponyme en « Tré- » (vieux-breton « Treb » au Cartulaire de Redon), mot employé pour désigner des implantations de Bretons en Armorique, signifiant donc à peu près « village », auquel est associé un autre élément. Cet élément peut se rapporter au relief : « Trénou » en Jans (village de la vallée), à la nature : « Trégouet » en Plessé (village du bois), mais peut aussi être un nom de personne : « Trévéléuc » en Marsac (village de Maeloc > Méleuc). Donc « Trélican » peut très bien contenir un nom de personne associé à « Tré- » mais lequel ? Au Cartulaire de Redon nous trouvons le nom vieux-breton « Haelican » (f°120r) ; ce nom est composé du seul mot « hael » (noble, généreux) suivi du double diminutif « -ican » qu'on retrouve en breton moderne dans des mot comme « loenigan » (animalicule), « sperloenigan » (spermatozoïde). Un nom comme « Haelican » a évolué au cours des siècles. Le nom de famille « Héligon » était à l'origine « Haelwicon » au Cartulaire de Redon, donc « Haelican » a dû évoluer normalement en « Hélican » et le toponyme « Trehaelican » d'origine devenir « Tréhélican » mais il y avaient deux voyelles « é » côte à côte (éhé) elles se sont contracté en une seule et nous avons eu « Trélican ». le même phénomène s'est produit avec le nom de famille « Plédel » qui doit tirer son origine du nom d'une paroisse du Goélo (22) : « Pléhédel » ; les deux voyelles identiques se sont fondues en une seule.

Trévélois & Trévélec en Herbignac

Le préfixe « Tré- » amenant presque toujours l'adoucissement de la consonne initiale du mot déterminé, ex. : « Trégastell » (tré + kastell), un toponyme comme « **Trévélois** » est à interpréter « Tré + Mélois » et « Mélois » est un nom de famille connu en Pays Nantais. Le terme « Tré- » a surtout servi à nommer les implantations bretonnes communautaires du début, et sortir de l'usage vers le 11^{ème} siècle car remplacé par le mot « Caer » dont le sens primitif était « lieu fortifié », notamment pour se protéger des incursions des Normands, puis les incursions terminées, le nom est resté mais le sens s'est édulcoré, devenant « Ker » ou « Car » suivant les endroits. Donc « Mélois » ne peut être qu'un nom vieux-breton d'avant le 11^{ème} siècle, qui peut très bien s'expliquer par « Mael » (prince) + « Was » (serviteur), avec le sens « prince-serviteur » ou « serviteur du prince ».

« **Trévélec** » peut être l'équivalent du « Trévéléuc » de Marsac (44), soit « Tré + Maeloc > Méleuc ». Le nom « Maeloc » (princier) est très présent au Cartulaire de Redon, un Saint Maeloc est l'éponyme de

« Plumélec » (56) et « Pluméleuc » (35). Le suffixe en « -euc » se retrouve dans les zones où on a cessé plus tôt de parler breton, donc Marsac avant Herbignac, ainsi dans « Trévélec » on peut avoir un « Maeloc » comme fondateur, où un St Maeloc pris comme patron de frairie. Il y a une autre hypothèse possible : le mot breton « belec » (prêtre) qui en mutant la consonne initiale devient « velec », mais je pense que « Maeloc » est le plus plausible.

Trégonneau en Montoir de Bretagne

« Trégonneau » c'est aussi le nom d'une commune des Côtes d'Armor, démembré de la paroisse primitive de Plouëc vers 1460. Son nom est formé de « Tré » (village) + « Conéo » (St Conéo, appelé aussi St Conéry). C'est le même saint que l'on retrouve dans « Langonnet » (56). A Montoir de Bretagne, St Conéo a pu être pris pour saint patron de frairie et son nom donné au village, de la même façon, par des colons venus du Trégor.

Trévécarr en St André-des-Eaux

Jean-Yves Le Moing, dans son livre « Noms de lieux bretons de Haute Bretagne », Coop Breizh 1990, propose « Tré + Moetcar » pour « Trévécarr ». « Moetcar » est un nom que l'on trouve au Cartulaire de Redon, composé de « moet » (fastueux) et « car » (ami).

Le Hil en Derval

En fonction du passé anglais de Derval avec le capitaine Robert Knowles qui a tenu le château-fort à la fin de la guerre de succession de Bretagne, on pourrait penser que nous avons là le mot anglais « hill » (colline) que l'on retrouve dans des noms comme « Churchill », mais le mot breton « hil » (race, lignée, semence) sert aussi en toponymie ; par exemple « Hilvern » (hil + gwern = aulne) dans la « Rigole d'Hilvern » qui sert à alimenter en eau le canal de Nantes à Brest depuis le barrage de Bosméléac en Allineuc (22) jusqu'à Hilvern en St Gonnery (56), avant Pontivy. Mon ami Paul Kalvez d'Orvault pense que « hil » servait à nommer des terrains nouvellement plantés expressément en vignes ou arbres, comme des peupliers ; sens possible : « prendre race, racine, ensemençer, reproduire », comme l'indique aussi le verbe breton « hiliañ » (engendrer, procréer). Ainsi « Le Hil » en Derval est un toponyme breton ; un autre mot était peut-être accolé à « Hil » comme dans « Hilvern », mais il n'a pas été retenu.

Germigné en Derval

Ce « Germigné » ressemble fort à « Germignac » en Ste Marie de Redon. La seule différence c'est que le suffixe « -ac » a évolué en « -é » dénotant une influence romane – on est proche de la limite de l'extension du breton. « Germignac » est écrit « Villa Iarmanac » au Cartulaire de Redon (f° 104v). « Iarmanac » c'est le fondateur de la villa, à rapprocher du nom guerrier vieux-breton « Iarnmonoc » composé de « iarn » (fer, épée) + « monoc » (éminent). Le « Germigné » de Derval peut avoir la même origine.

Yann MIKAEL

Sagesse populaire

Dans toute communauté humaine peut naître spontanément, sans influence extérieure, des expressions particulières, que l'on peut taxer de sagesse populaire, en rapport étroit avec son mode de vie plus ou moins autarcique. Cette sagesse peut aussi s'apparenter parfois à une certaine impertinence avec des mots assez crus qui ont parfois fait dire aux citadins : « Qu'est-ce qu'ils sont grossiers ces paysans ? » On peut appeler ça des dictons, des maximes, des proverbes, ou encore des tournures du parler ; en prêchë mitaw on a même inventé le mot « épawlëy » (épaulée). « Chtë déz épawlëy » (jeter des épaulées) veut dire « employer de ces tournures de langages, surtout parmi les plus crues ».

Dictons et Proverbes

Ma belle-mère était de St Gwazeg en Cornouaille. Un jour que nous parlions de St Malo, elle nous dit en breton : « Sant Malo benniget, lec'h ma voe fritet deomp krampouezh en ur belenn dilostet » (Saint Malo béni, où on nous fit frire des crêpes dans une poêle sans queue). Ceci est un exemple typique des nombreux dictons qui se rapportent à telle ou telle commune ou paroisse et ils sont par principe rimés. C'est le cas avec Guéméné-Penfao : si vous dites que vous y habitez, ou que vous en êtes originaire, il n'est pas rare que l'on vous dise : « Ghémnë-Penfaw, pu d'volër kê d'chëvaw ! » (Guéméné-Penfao, plus de voleurs que de chevaux), dicton qui ressemble assez à celui en breton de Locquirec (29) : « Paotred Lokireg, laeron kezeg³ » (gars de Locquirec, voleurs de chevaux). En breton il y en a des quantités de ces proverbes et dictons parce

³ Tiré de « Proverbes & Dictons de Basse & Haute Bretagne » Louis Le Hénog, Editions Ouest France, Février 2003

qu'au 19^{ème} siècle beaucoup de personnes les ont collectés, la Haute-Bretagne à été moins prospectée, mais cela n'empêche pas que l'on peut trouver le même dicton en breton et en gallo comme celui-ci : « *Si anvàz vâyrë é sourgâr wâyrë, persoon nê vivrë su la tér* » (si orvet voyait et salamandre entendait, personne ne vivrait sur la terre) et en breton : « *ma klevfê ar zord, ma welfê ar c'hoz, ne vefê bev den ebet er vro* » (si la salamandre entendait, si la taupe voyait, il n'y aurait personne de vivant dans le pays). Et cet autre : « *Fïy ki sub, vach ki büy, poul ki chenwt lê kô, s'é twâ bêt dê trô* » (fille qui siffle, vache qui beugle, poule qui chante le coq, c'est trois bêtes de trop) a aussi son presque pendant en breton : « *Gwreg a ev gwin, merc'h a gomz latin, heol a sav re vintin, e oar Doue o devo gwall ziwez*h » (Femme qui boit du vin, fille qui parle latin, soleil qui se lève trop matin, Dieu sait qu'ils aurons une triste fin), ou encore : « *Ce n'est pas l'tout, de battre sa femme et de manger tout* » ressemble par sa forme à « *N'eo ket a-walc'h dañsal, ret eo d'ar soner paeañ* » (ce n'est le tout de danser, le sonneur il faut le payer), ou comme disait ma mère : « *Araignée du matin, signe de chagrin, araignée du soir, signe d'espoir* » se retrouve en breton : « *Ur gevnidenn diouzh ar mintin, sin a wall fin, ur gevnidenn diouzh an noz, sin a gelou mat antronoz* » (une araignée le matin, signe de mauvaise fin, une araignée le soir, signe de bonne nouvelle le lendemain) ; « *Vëy ki pignoch, vëy ki vëyoch* » (vieille qui se plaint, vieille qui vieillit tranquillement) se retrouve en breton : « *Gwrac'h klemmus, gwrac'h padus* » (vieille geignarde, vieille durable). « *N'y'a ben pu d'koomenwdou kê d'fëzou* » ou « *En bon fëzou sa vaw san koomenwdou* » équivalent en breton « *Gwell eo un oberer eget kant lavarar* » (c'est mieux un faiseur que cent diseurs). En breton : « *Ar re na zebront nemet avaloù poazh, n'o deus biken askorn da gaoc'hat* » se traduit en mitaw : « *Lé syen ki n'menwj kê dé poom khët, n'on jeemëy déz oss à chyë* », c'est-à-dire : Ceux qui ne prennent pas de risques, n'ont jamais de gros problèmes à résoudre.

L'ironie ou la malice perce parfois sous les paroles comme je l'ai entendu à St Gwazeg vers 1980, quand certains introduisaient des mots français dans le breton. Quand on trinque, on dit en breton : « *Yec'hed mat !* » (Santé bonne) mais certains disaient « *Santé* » comme en français, les autres faisant mine de ne pas avoir compris, répondaient « *Ya ! Sant Toi, kichen Gouezeg* » (Oui ! Saint Thoix, à côté de Gouezec). Certains dictons peuvent avoir une origine très ancienne, ex. : « *S'é koom à la batây de Konkreu, ëyou k'en twersu batti en drë* » (c'est comme à la bataille de Conquereuil où un tordu battit un droit) fait référence à la bataille entre Conan le Tort duc de Bretagne et Foulques Nera comte d'Anjou en 992.

Expressions spécifiques au Préchë Mitaw

(Où l'ironie n'est pas exempte)

Smë sou la hers (semer sous la herse) : c'est concevoir un enfant avant le mariage, en se référant à une façon ancienne de semer le blé sur la terre labourée et de herser ensuite, au lieu de semer sur la terre non labourée et d'encaver la semence avec la charrue. En semant sous la herse le blé lève plus vite, d'où l'allusion à l'enfant qui naît avant neuf mois de mariage. C'est un peu l'équivalent de l'expression : « *faire Pâques avant les Rameaux* ».

S'é en poulë d'hâ (c'est un poulet de haie) : désigne un enfant de fille-mère, en se référant à certaines poules qui délaissaient le poulailler pour aller couver leurs propres œufs dans une haie et qui un beau jour réapparaissaient avec tous les petits poussins éclos.

É tyen myeu su l'dou k'een bik su lé koon : se dit d'une femme aux mœurs légères.

I faw li doonë à menwjë ô bou d'en bro (il faut lui donner à manger au bout d'une fourche à deux doigts) se dit d'une personne de caractère exécrationnel.

Ét anflë koom een sivell se dit d'une personne maigre et décharnée.

Ét koom en paw pouvë (être comme un palis habillé) : idem.

Renjë à gawch (ruminer à gauche) signifie « *rire jaune* ».

Avây lé vant koom en chyen nâyë : avoir le ventre gonflé, proéminent

Ét boon bêt (être bonne bête) : personne de bon caractère et pas difficile.

Lë dyab ét à la mézon (le diable est à la maison) : il n'y a plus de pain.

Kenw on lâ vâz lé jou, on nê kour pâ aprëy yell la nê (quand on la voit le jour, on ne coure pas après elle la nuit) : parce que ce n'est pas une belle fille.

Dë leegn sa n'së vâz pâ, mé ôprëy : se dit d'une personne simple d'esprit.

Avây étë batizë à koutë dla fouss à puren (avoir été baptisé à coté de la fosse à purin) : se dit d'une personne simple d'esprit.

Un jou pâs mé vwër la bârik é hvëy : invitation faite avec l'intention de ne pas payer un verre.

I koonë la pêloch (il connaît la peloche) : maîtriser son savoir-faire.

Fër en tour ô përswë (faire un tour au pressoir) : s'isoler pour faire l'amour.

I pourë s'mirë derw een bouz dê vach : se croire plus que les autres.

Vla lé berr chë su lé garsây (voilà le berceau tombé sur les enfants) : catastrophe ! équivalent à « *le toit nous est tombé sur la tête* ».

Avây la koon denw ël fumyë (avoir la corne dans le fumier) : être bien malade.

A vér lé potxaw i dë n'y'avây een bell grenwj : vu la taille des cuisses, on peut supposer l'importance des organes génitaux

I faw chëri la bell-mër pour avây la fïy : il faut être bien vu par la belle-mère

pour espérer se marier avec la fille.

Allé-vouz an lé jan dla noss, la maryëy veu allé s'kouché : dit à l'adresse des invités, il se fait tard, il est temps de quitter les lieux.

In'faw pwen chtë s'ké fâyi : ne pas jeter n'importe quoi.

Khu dékhtüé é bon à bészé (cul décaché est bon à finir) : en parlant d'une bouteille aux trois-quarts vide, cela ne vaut pas le coup d'en laisser pour si peu.

Sa n'é jeemëy arrivè, me sa arrivra vantyé : ça n'est jamais arrivé mais ça arrivera peut-être ?

On vâz lé baw chmen kenw la chërett é versëy : on voit ce qu'il aurait fallu faire seulement quand le malheur est arrivé.

Vaw myeu ét à kouté d'en chyou, k'à kouté d'en twersou d'harr : l'odeur peut déranger mais ne blesse pas, un mauvais coup si, qu'on peut attraper en étant trop d'un tordeur de lien pour fagot, avec une longue branche de chêne d'émonde.

En chyen m'a mordu fi dë garn : Une chose qui fait mal brutalement.

Saan allé en dâz derw ël khu é l'awt derw l'orrây : n'avoir rien obtenu.

A tou pây boon bët mé lë rouj é l'mét : affirmation mettant le rouge en avant.

Chenwjë dla merd ô dla fwër : revenir à la même chose.

Pisë su l'jab : uriner à l'aplomb de ses jambes, sans forces

Fër pyézi à en ân, i vou chira dé krott : un bienfait n'est jamais reconnu.

Lé pi në fon pwen dé jây : les enfants ressemblent à leurs parents.

I liz on koupë lë nonbri tro lon : il est bavard, volubile.

Ët garrenwti dë la chyass si la fwër në nou pran pâ : avoir fait quelque chose mais peut-être bien que cela ne servira à rien.

Jë n'vâ pwen t'ghéri mé j'vâ t'swengnë : L'annonce d'une raclée.

Avâz la chyass é lé men gourd : être en mauvaise santé.

Sa s'é mett dé bouk d'orrây à een trëy : c'est du gaspillage.

Avâz la roupiy ô nëy : être bien enrhumé

Gorrë lé trëy : parler pour ne rien dire, car on ne castre pas les truies.

Yann MIKAEL & Ujeen COGREL

Jésus n'était pas Juif

« Jésus n'était pas Juif ! » Voici une affirmation qui peut paraître saugrenue, tellement il est de notoriété publique que Jésus l'était, et pourtant cette affirmation n'est pas fausse. J'ai toujours été intrigué par un passage de L'Évangile selon St Jean (Jn 20 : 19) qui est lu le 2^{ème} dimanche de Pâques, où il est dit ceci : « Les disciples avaient verrouillés les portes du lieu où ils étaient, car ils avaient peurs des Juifs », et je me faisais la réflexion suivante : si les disciples étaient aussi des

Juifs pourquoi employer ce mot, ça ne rime à rien ; Jean aurait dû employer une autre formule, comme : « peur des pharisiens et des scribes » ou bien « peur des gens de Jérusalem excités par les pharisiens et les scribes » et bien non, il dit clairement : « peur des Juifs ».

Il doit y avoir une raison à cela, et cette raison c'est que la plupart des apôtres étaient des Galiléens, dont certains étaient des pêcheurs de la mer de Galilée : Simon-Pierre, son frère André, Jean et son frère Jacques ; il n'y avait que Simon le Zélote et Judas de Kériot qui étaient des Juifs, c'est-à-dire des habitants de la Judée. Jew en anglais, Jude en allemand, Judeu en portugais, Iddew en gallois, Yuzew en breton, tous ces mots viennent, comme le mot français Juif, du latin Judaeus, emprunté au grec Ioudaios : habitant de la Judée, mais par contre c'est en Judée que se trouvait la ville sainte de Jérusalem. Toutefois la Judée n'était qu'une partie de ce qui était « Israël ». Tout au Nord il y avait la Galilée, et entre la Judée et la Galilée il y avait la Samarie. Le nom générique à employer pour un habitant indifférencié de cette ensemble est « Israélite » et non pas « Juif ». Quand en 1958 a été recréé un Etat pour les « Juifs » il n'a pas été appelé « Judée » mais « Israël », il y aurait-il une incohérence ?

Tout n'est pas dit dans les Évangiles, comme le précise même St Jean dans son livre : « Jésus a fait encore [...] beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas décrits dans ce livre » (Jn 20 : 30). Cela est sûrement vrai, et c'est pour ça que Jésus a complété le travail de ses apôtres en confiant ce qui manquait à des personnes choisies par Lui. Au 19^{ème} siècle il y a eu notamment l'Allemande Anne-Catherine Emmerich, mais plus près de nous il y a eu l'Italienne Maria Valtorta, qui a écrit 10 livres⁴ sur les révélations que Jésus lui a faites entre 1944 et 1947, et là nous pouvons voir très bien que Jésus et la plupart des apôtres n'étaient pas des Juifs.

Livre 2, page 244 : après avoir été repoussé comme un chien à Bethléem et Hébron, villes de Judée, Jésus défend qu'on en parle à sa mère : *Toi, Judas, tu es juif et tu ne parleras pas par fierté patriotique. Mais toi, Jean, toi galiléen et jeune, ne tombe pas dans le péché d'orgueil, de critique...*

Livre 2, page 302 : Jésus demande à ses disciples de s'aimer même s'ils sont de régions différentes ; Pierre regarde fixement Judas et lui dit : *Il vaut mieux que je le dise, ainsi tu me connais tout de suite ; je n'ai pas beaucoup d'estime pour les Juifs, et les habitants de Jérusalem en particulier. Mais je suis honnête.*

Livre 6 page 183 : Jésus parle à un mendiant estropié rencontré en route : *Tu viens de Jérusalem, demande Jésus. Oui, de Jérusalem. Mais j'ai dû faire un long détour chez des braves gens des campagnes qui me donnent toujours de l'aide. En ville, non. Il n'y a pas de pitié.*

Tu as bien dit. Il n'y a pas de pitié, répond Jésus.

Toi tu as pitié. Tu es juif ?

⁴ L'Évangile tel qu'il m'a été révélé, Maria Valtorta, Tipografia Editrice M. Pisani, Isola del Liri, Italia.

Non, de Nazareth, répond Jésus.

Autrefois les Nazaréens avaient mauvaise réputation, mais maintenant il faut dire qu'ils sont meilleurs que ceux de Judée, dit le mendiant.

Par ces quelques citations – il y en a bien plus d'une douzaine d'autres dans les 10 livres - on voit bien que le terme « juif » ne désignait au temps de Jésus que les habitants de la Judée, mais alors pourquoi le terme a-t-il, par la suite, servi à désigner indistinctement les Israélites, peu importe leur origine ? La réponse est sans doute dans le fait que l'hostilité à Jésus et son rejet comme Messie, est surtout venue de la Judée et de sa capitale, Jérusalem, où était le Temple, siège du Sanhédrin, le gouvernement théocratique d'Israël.

La Galilée et la Samarie, plus réceptif, ont dû en grande partie accepter très vite le christianisme ; le noyau dur, anti-christianiste, a dû se cristalliser en Judée, autour de Jérusalem, dont la communauté chrétienne dirigée par Jacques fils d'Alphée, cousin de Jésus, en fut chassée en l'an 62, après la mise à mort de son chef sur ordre du grand prêtre Hanan. En l'an 70, suite à la révolte des Juifs, le Temple et la ville de Jérusalem furent détruits par les armées romaines de Titus, ses habitants emmenés en esclavage ou dispersés. Les Eglises de Galilée et de Samarie survécurent, mais celle de Judée ne se reconstitua pas, ses membres durent rester là où ils s'étaient réfugiés – Galilée ou Samarie - après en avoir été chassés.

Voici sans doute pourquoi ces Israélites chassés de Palestine par les Romains pour s'être révolté contre Rome, ont été appelés « Juifs » parce que c'était principalement des Juifs, habitant de la Judée. Un terme comme « Judéen » aurait été plus parlant, mais on ne refait pas facilement l'évolution des langues. De même, la religion que continuèrent à pratiquer ces Judéens dispersés a dû être appelée « Judaïsme » pour la même raison, mais en réalité ce doit être pour une bonne part la continuité de ce que pratiquait la secte des « Phariséens ». Par ailleurs, quand aujourd'hui on emploie l'adjectif « judéo-chrétien », pour qualifier une civilisation, ou une tradition, je me demande si le terme est bien choisi, car il est ambigu, pour les mêmes raisons.

Donwal Gwenenez

Deux mots Bretons du Préchë Mitaw

A propos du mot « *pyolëy* »

Le mot « *pyolëy* » utilisé par Ujeen Cogrel dans son conte « *Lë Kou d'Senw* » signifie « une petite charretée ». Ce mot est connu à Blain sous une forme moins altérée, du moins différente, qui est : « *biholëy* ». A Guéméné, avec « *pyolëy* » nous avons un renforcement « B/P » de la consonne initiale, mais surtout, au lieu d'avoir la prononciation de deux syllabes bien distinctes : « *bi+ho* » nous n'en avons plus qu'une seule :

« *pyo*⁵ » dû à un déplacement de l'accent tonique, et c'est peut-être cela qui en plus a favorisé le renforcement « B/P ».

Si nous n'avions que le seul mot « *pyolëy* » il serait assez difficile de trouver son origine, mais la forme « *biholëy* » nous aide grandement et il est possible de la trouver. Le mot « *biholëy* » est la transposition en parler mitaw du mot breton « *beoliad* » qui signifie « *cuvée* », dérivé de « *beol* » (cuve). Quel rapport peut-il y avoir avec le contenu d'une charrette ? Le plein d'une charrette c'est une « charretée », mais sous-entendu une charrette pleine, si elle n'est pas pleine on peut dire une « demi-charretée » bien sur, mais dans le monde rural ancien on devait aimer faire des comparaisons sur le mode farceur. Une cuve c'est moins grand qu'une charrette, donc une petite charretée a pu être, par dérision, comparée à une simple cuvée, c'est à dire « *biholëy* ». A noter, toujours par comparaison, pour une grosse charretée surtout quand on rentrait les foin, et qu'on avait surchargé la charrette pour ne pas avoir à faire un autre tour par exemple, on disait, sur le mode exclamatif : « *é ben an vla-ti d'een beenëy !* ». Ce mot « *beenëy* » est issu de « *banne* » ou « *benne* » venu d'un mot gaulois désignant un grand panier servant de véhicule⁶.

A propos du mot « *ànyoll* ».

Quand on parle d'une maison, d'un bâtiment, laissé à l'abandon, inoccupé sans entretien, on dit qu'il est à l'*ànyoll*, qu'il est resté à l'*ànyoll*. On ne sait pas trop si l'on doit écrire « *l'ànyoll* » ou « *la nyoll* » car on ne connaît pas son origine. Nous allons cependant tenter de l'élucider.

Dans le golfe du Morbihan, la pointe Sud de l'Île aux Moines est appelée « *la Pointe du Nioul* ». Il y a quelques années, visitant les îles du golfe en bateau, le guide qui commentait la visite donnait la traduction du nom des îles qui ont presque toutes des noms bretons, et pour la Pointe du *Nioul* il dit : cela veut dire : *la Pointe du Soleil*. Etrange !

Pour moi « *soleil* » se disait « *heol* » en breton, et pour preuve, nous avons en Avessac le manoir de « *Kerheol* » qui signifie « *villa du soleil* ». Oui mais « *heol* » est une forme classique, et la prononciation suivant les

⁵ Le même phénomène se retrouve avec « *yaw* » (eau) qui à Blain et au Sud de la forêt du Gâvre se prononce « *èw* », de même que des mots comme « *koutyaw* », « *chapyaw* », « *râtyaw* » sont « *koutèw* », « *chapèw* », « *râtèw* » à Blain. Cela doit être dû à un peuplement breton différent car le même phénomène se retrouve en breton suivant les dialectes, comme nous le verrons après, à propos du mot « *ànyoll* ».

⁶ Le mot français « *bagnole* » est issu de « *banne* » avec une finale refaite sur le mode « *carriole* », mais il aurait dû être écrit « *banniole* ».

dialectes n'est pas forcément la même partout. Mon épouse qui était de St Gwazeg, en Cornouaille, prononçait « *an hêwl* » (le soleil) en portant l'accent tonique sur le « *e* », un peu comme les Gallois qui écrivent « *haul* » et doivent prononcer « *hàwl* », quant aux Corniques ils écrivent « *howl* » et doivent prononcer « *hòwl* ».

Écoutant le dernier CD de la *Chorale du Bout du Monde* où tous les chants sont en breton, j'entends par deux fois les mots « *an heol* » dans le chant n° 12, « *Merc'hed Iwerzhon* », et par deux fois les chanteurs prononcent « *an yoll* ». C'est la prononciation du Léon. Il y a donc un déplacement de l'accent tonique sur le « *o* » et le « *e* » devient un « *y* » consonne, à la manière des anglophones qui prononcent « *nyou*⁷ » le mot qu'ils écrivent « *new* » (nouveau). Dans le *Nioul* de la pointe de l'Île aux Moines, *Nioul* est pour « *an youl* » - prononciation vannetaise - dont le « *a* » de l'article a été élidé, ce qui a donné « *'n youl* », puis le « *'n* » a été agglutiné à « *youl* » pour donner la graphie française « *Nioul* ».

Maintenant nous pouvons entrevoir la signification du mot mitaw « *ànyoll* » c'est « *an yoll* » (le soleil). Une maison laissée à l'*ànyoll* c'est une maison laissée au soleil, sous-entendu au temps qu'il fait, aux intempéries. Aujourd'hui en pense plus au vent et à la pluie en matière d'intempéries, car notre époque est celle des vacanciers rois, pour qui le soleil c'est toujours le grand beau temps, mais il dégrade tout autant que le vent et la pluie. On fabrique des parapluies, des paravents, mais aussi des parasols, des lunettes de soleil, des crèmes solaires... Comme quoi il faut aussi se protéger du soleil !

Yann MIKAEL

⁷ Le même phénomène se produit avec des mots bretons comme « *piw* » (qui) ou « *hiziv* » (aujourd'hui) ; les uns prononcent « *pyou* », « *hizyo* » et les autres « *pïw* », « *hizïw* »

Les Noms de Famille Bretons

Les noms d'origine guerrière

HALGAND, HALGAN, ALGAND : les différentes versions de ce même nom sont des variantes d'un même nom vieux-breton que l'on trouve au Cartulaire de Redon sous la graphie : « *Haelcant* », composé de « *hael* » (noble, généreux) + « *cant* » (parfait). Répartition actuelle : 29=9 ; 22=1 ; 35=12 ; 44=400 ; 56=16. Donc forte concentration en Pays Nantais, surtout en Presqu'île Guérandaise

HALIGON, ALIGON, HÉLIGON : ces noms de famille ont la même origine en vieux-breton au Cartulaire de Redon : « *Haelwicon* », composé de « *hael* » (noble, généreux) + « *wiu* » (digne) + « *con* » (élevé) ; un autre nom presque similaire est « *Haelwocon* » où « *wocon* » aurait le sens de « *puissance, gloire* », mais ce doit être de « *Haelwicon* » que vient « *Haligon, Héliigon* ». Répartition actuelle, *Haligon* : 44=8 ; 35=2 ; *Héliigon* : 22=1 ; 35=55 ; 44=21 ; 56=1.

JARNIGON, GERNIGON : malgré une orthographe différente proviennent du même nom vieux-breton : « *Iarnwicon* », on ne retrouve pas d'exemple au Cartulaire de Redon alors que « *Iarnwocon* » y est très présent, mais c'est une composition possible. A la place de « *hael + wicon* » on a « *Iarn + wicon* » où « *Iarn* » signifie « *fer* » mais dans le sens « *épée* ». Répartition actuelle, *Jarnigon* : 44=4 ; 35=20 ; 56=13 ; *Gernigon* : 29=8 ; 22=10 ; 35=153 ; 44=43 ; 56=17.

GUIGANT, GUIGAND, GUÉGAN : ces noms doivent tous provenir du même nom vieux-breton que l'on trouve au Cartulaire de Redon sous la forme « *Wicant* », composé de « *wiu* » (digne) + « *cant* » (parfait) ; les noms « *Gigant & Gigan* » en sont peut-être une déformation. Répartition actuelle, *Guigant, Guigand* : 44=57 ; 29=2 ; *Guégan* : 22=487 ; 29=165 ; 35=134 ; 44=181 ; 56=859.

GUIGUEN, GUIGUIN, GUÉGUEN : ces noms doivent aussi tous provenir du même nom vieux-breton que l'on trouve au Cartulaire de Redon sous la forme « *Wicon* » puis « *Wecon* », composé de « *wiu* » (digne) + « *con* » (élevé) ; la commune de « *Guégon* » (56) provient de « *Wecon* » et le 1^{er} seigneur de Blain (44) se nommait « *Guégon* », on ne trouve que 2 noms de famille « *Guégon* » en B5 ; « *Guéguen* » n'est donc pas une version de « *Guégan* ». la graphie « *Guiguen* » est dû à la prononciation française de « *Guiguen* ». Répartition actuelle, *Guiguen, Guiguin* : 22=90 ; 29=8 ; 35=15 ; 44=17 ; 56=110 ; *Guéguen* : 22=325 ; 29=1669 ; 35=198 ; 44=146 ; 56=283.

JUDALET : au Cartulaire de Redon on trouve le nom « *Iudwal* » & « *Iudwallon* » mais pas de forme « *Iudwaloe* » qui doit en être l'origine si on se réfère à « *Winwaloe* » qui a donné « *Gwénolé* » et souvent écrit « *Guinolet* » en Haute Bretagne. Composé de « *Iud* » (seigneur) + « *wal* » (protecteur, garant) + « *oe* » (diminutif familial). Répartition actuelle, 44=32 ; 56=5 ; 35=3.

HOUGARD : ce nom qu'on ne trouve pratiquement qu'en Presqu'île Guérandaise est un nom vieux-breton, écrit au Cartulaire de Redon sous la forme « *Hocar* », composé de « *ho* » (bon) + « *car* » (ami) ; se retrouve dans le breton actuel sous la forme « *hegar* » (aimable). Répartition actuelle, 44=100 ; 56=3.

HERMOUET, HERVOUET : même si ces deux patronymes sont très présents en Vendée, l'origine vient du vieux-breton « *Hirdmoet* », composé de « *hird* » (hardi) + « *moet* » (fastueux). Répartition actuelle, *Hermouet* : 22=1 ; 29=5 ; 35=3 ; 44=51 ; 56=2 ; *Hervouet* : 22=6 ; 29=24 ; 35=12 ; 44=573 ; 56=15. Sa concentration est donc en Pays Nantais.

Donwal Gwenvenez

Ar Blouzenn hag an Treust

Perak e taolez evezh ouzh ar blouzenn a zo e lagad da vreur, hag an treust a zo ez lagad-te, ne welez ket anezhañ ? Penaos e c'hellez lavarout d'az preur : Breur, va lez da zilemel ar blouzenn a zo e-barzh da lagad, ha te o chom hep gwelout an treust a zo e-barzh da hini ? Pilpouz, dilam da gentañ an treust a zo ez lagad, ha neuze e weli sklaer da zilemel ar blouzenn a zo e lagad da vreur (Lukaz 6, 41-42).

Anavezout a ra pep Kristen an arroudenn-mañ eus Aviel St Lukaz, met, ken brudet eo ar c'homzou-se, tennet diouzh unan eus parabolennoù Jezuz, ma vezont anavezet, hep mar ebet, gant leizh a dud na vezont ket o taremprediñ kalz an ilizoù, ken e kav dezho marteze ez eo ur c'hrennlavar hepken. Gwir eo ivez ne vez arveret peurliesañ nemet en e stumm berraet a c'hell ober deomp soñjal en ur c'hrennlavar na mui na maez.

Ne vern, soñjet em eus kerkent en dameg⁸-mañ pa 'm eus gwelet an talabao a rae ar C'hallaoued en-dro d'ar gobidell-mañ : redadenn ar flammenn olumpek a-dreuz Paris da geñver ar C'hoarioù Olumpek a vo hevlene e miz Eost e Beijing, kêrbenn Sina. Evel-just ez eus bet an hevelep talabao un tammig e pep lec'h e kêrioù all dre ar bed, emen e tremene ar flammenn vrudet, met ar reuz graet e Paris a zo bet marteze an hini en deus displejet ar muiañ d'ar Sinaiz. Evel ma ouzer e oa graet kement-mañ – an diskeladegoù - evit harpañ stourm an Dibetiz, a fell dezho, mui pe

⁸ Dameg : *parabole*

vui, dieubiñ o bro aloubet gant ar Sinaiz etre 1951 ha 1959. Evel ma weler, n'eo ket dec'h pe derc'hent dec'h, ez eo c'hoarvezet an dra-se, met kement-mañ n'en deus ket miret ouzh broioù Europa pe Norzh-Amerika da ober kenwerzh gant Sina, ha pezh a zo kaeroc'h kas labour e-leizh d'ar Sinaiz dre ma veze kalz marc'hatmatoc'h an dorn-labour du-hont, hep bezañ chalet gant al labouradegoù a serre o dorioù du-mañ dre enep-taol pezh a zegase an dilabour. Evel-just, en ersav ouzh an diskeladegoù enep-sinaat-se o deus gouezet ar Sinaiz degas da soñj d'ar C'hallaoued parabolenenn ar *Blouzenn hag an Treust* : en unan eus o manifestadegoù enep-gall e weled ur banniel gall ma oa skrivet warnañ, etre traoù all, "*Free Corsica*" (Korsika dieub) ; kenkoulz all o dije gallet skrivañ "*Free Brittany*" (Breizh Dieub), evel maz eo bet skrivet war ur seizenn stignet, n'ouzer mui war betore savadur, e Beograd, kêrbenn Serbia, goude ma oa bet kedanavezet gant Bro-C'hall dizalc'hiezh Kosovo. A-benn ar fin, ez eo bepred diaes da unan bennak lavarout da unan all c'hwezhañ e fri, hep bezañ c'hwezhet e hini da gentañ.

A-hend-all, o vezañ m'emañ ar C'hallaoued er mare-mañ o lidañ, dre veur a zoare, 40vet deiz-ha-bloaz miz Mae 68, e c'hellfe ar Sinaiz askounañ⁹ dezho, ez eus bet, hep mar ebet, e-touez ar re o deus manifestet e Paris a-enep dezho, meur a hini, a vanifeste 40 vloaz a-ziagent hag a felle dezho lakaat e pleustr er C'hwec'hkogn kelennadurezh o groñsrener Mao Dze Dong. Mar bije aet ar maout ganto e 1968 e ran klaoustre ne vije ket bet kavet fall ganto pezh a ra hiziv ar Sinaiz en Tibet.

« Daoust hag ar follentez he deus bevennoù ? » a lennen nevez zo en ur gelaouenn. 27 000 km e oa gant redadenn ar flammenn evit C'hoarioù Sydney e 2000, 87 000 km evit re Atena e 2004, 137 000 km a vo evit re Beijing. Hep komz eus an arc'hant foranet evit ar bruderezh dreistezhomm-se hag a vefe arveret gwelloc'h er mare-mañ pa glever komz, hogos bemdeiz, eus tud o c'houzañv an naon dre ar bed, pegement a donennoù trelosk a vo foeltret gant ar c'harr-nij o pourmen ar sapre flammenn hag hec'h ambrougerion a vro da vro, hep komz eus pezh a vez foranet, e pep kêr gweladennet, gant ar gerreizh hag an nerzhioù diogelroez a ra war he zro. Hogos bemdeiz e klevet tud o lavarout deomp e vo diviet a-benn nemeur an holl weleadoù tireoul dre ar bed ; ret eo deomp soñjal arboellañ buan anezhañ ha kemm-mañ a-grenn hon doareoù-bevañ, met pa vez anv eus ar sport-roue e vez ankounac'haet kerkent an holl vennadoù mat-se, ha mar fellfe din komz eus an ec'hwezhadurioù CO2 en aergelc'h hag eus an toull er gwiskad ozon a ya gant hevelep gwasterezh

⁹ Askounañ : *rappeler, remettre en mémoire.*

gremm, e vefe darbet din bezañ kumujennet a zoare...

« Opiom ar bobl eo ar relijion » eo bet lavaret gant Karl Marx en e amzer, ha gant kalz tud all da c'houde. Hiziv an deiz e c'hellfed lavarout ez eo deuet ar Sport an opiom-se, ha meizet mat eo bet an dra-se gant ar renerion stadoù. Pa zeu ar gudenn-se war an doubier e reer dave bep tro da Hitler a vije bet an hini kentañ o korvoiñ C'hoarioù Berlin e 1936, evit brudañ e bolitikerezh, met pegement a reoù all, n'o deus ket termet da ober kement all da c'houde, ha reoù all komzet d'o zro eus boikotiñ ar C'hoarioù evit abegoù n'o doa netra da welout gant ar sport, ken ez eus tu hiziv d'en em c'houlenn hag un dra vat eo bet ar mennozh-se da adober ar C'hoarioù Olumpek evit ar bed a-bezh, pa ne sellent gwechall nemet ouzh Bro-C'hres.

Yann MIKAEL

Un lecteur nous écrit :

J'aimerais profiter de l'occasion pour vous faire part de mes réflexions concernant le cas du verbe « wâlê » (pleurer en criant) que vous donné dans votre lexique au n° 25 de la revue Pihern. Vous notez dans cet article dans la définition du mot : origine possible bretonne « *gouelañ* » (pleurer). Votre prudence est louable, mais personnellement je pense qu'il s'agit d'une origine bretonne hautement probable, jusqu'à preuve du contraire. C'est sans doute l'absence de « g » initial qui justifie cette réserve. De prime abord on est tenté d'y voir une altération du mot breton dans le mot gallo, qu'on pourrait expliquer par le contexte roman. En réalité il n'en est rien c'est le breton « *gouelañ* » qui est une déformation. A l'origine ce verbe ne possédait pas de « g » initial comme le montre le gallois « *wylo* », le cornique « *oulya* », le haut vannetais « *ouilein* » et le guérandais « *wélé* ». L'apparition du « g » initial ne se voit dans les textes qu'en moyen breton et dans le domaine KLT elle s'est ensuite répandue en bas vannetais et sur un axe reliant Pontivy à Vannes supplantant peu à peu la forme ancienne qui ne se maintient que sur la côte vannetaise, la presqu'île de Batz et à Saint Allouestre. Son apparition est vraisemblablement plus ancienne, et il n'est pas impossible qu'elle procède d'une influence romane, même si ce phénomène est apparu dans le nord de la Basse Bretagne. Pour notre « *wâlê* » de Guéméné-Penfao il semblerait bien que nous nous trouvons là en face d'une véritable butte témoin de ce que fut l'ancien parler breton dans le pays mitaw disparu autour de l'an 1200, qui manifestement se rattachait au dialecte breton du sud (vannetais, et guérandais).

Merci à Mr Yves Mathelier de Rieux pour ces précisions très utiles.

Un document signifiant : une profession de foi bretonne
Tiré du Bulletin Paroissial de St Julien de Concelles n° 114, 3 Juillet 1921

Dans la Liturgie catholique le mois de Juillet est consacré à honorer Ste Anne, mère de la Vierge Marie, Ste Anne de race royale est par conséquent l'aïeule de Jésus-Christ. Elle a été donnée pour patronne à la Bretagne. Elle doit donc veiller spécialement sur nous qui lui sommes confiés. N'oublions pas en effet que nous sommes Bretons et soyons en fiers. Sans doute à St Julien nous sommes tout à fait à l'extrémité de la Bretagne, et d'un pas nous pourrions en sortir. Raison de plus pour tenir à notre patrie. C'est toujours à la frontière que le patriotisme est le plus ardent, parce qu'il est plus exposé. Nos ancêtres avaient tant de confiance en la bonne mère Ste Anne qu'ils la croyaient une des leurs et en faisaient une Bretonne. Ayons, avec une foi plus éclairée, une aussi grande confiance en sa puissance et en sa bonté. Grand-mère de Jésus-Christ, notre frère, Ste Anne est aussi notre aïeule à nous, or, d'ordinaire, les grands-mères sont si bonnes pour leurs petits-enfants qu'elles ne peuvent rien leurs refuser et ceux-ci le savent bien. Prions la donc durant ce mois-ci qui est le sien. C'est le moment de ses faveurs les plus généreuses et les meilleures. Profitons en. Demandons-lui entre autres choses qu'elle conserve chez nous la foi « des anciens jours » et que nous demeurions vraiment « Catholiques et Bretons toujours ». Une excellente manière d'honorer Ste Anne est de donner son nom à nos enfants à leur baptême. Il est très joli et très ancien et vaut tous les jours ceux de Julia, Solange ou bien Olympe.

Qui était ce curé de St Julien de Concelles, qui en 1921 faisait cette profession de foi bretonne, et bien c'était L'Abbé P. Chénét, originaire de Guéméné-Penfao, qui plus tard écrira les fameux « Rimiaùx Guéménais » qu'il signera du nom de « Jean Régale ».

Le Courrier de l'Unité Recevez la Lettre d'information de Bretagne Unie
(Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne) site Internet : www.cuab.org
BP 49032 - 44032 Nantes Cedex 1 en y adhérant (cotisation annuelle 20€)

Kannadig IMBOURC'H : Kelouenn daouviziek a spered broadelour ha kristen
skodenn vloaz 12 €, chekenn war anv E.A.T. IMBOURC'H da gas da :
EAT c/o Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN
Lec'hienn war ar genroued : <http://kannadig.chez-alice.fr/>

Al Liamm - Tlenn n'og - Dastumadenn sevenadurel daouviziek
Koumanant bloaz : 30 € - 14 straed Louzaouenn-an-Hañv
(rue du Muguet) 2230 Lannuon